



CATHÉDRALE CHRIST CHURCH MONTRÉAL

CHORAL MATINS

REMEMBRANCE DAY

Sunday, November 13, 2022 at 10:30 a.m.



MATINES CHORALES

LE JOUR DU SOUVENIR

Le dimanche 13 novembre 2022, à 10 h 30

Celebrant The Very Rev'd Bertrand Olivier
Preacher The Very Rev'd Bertrand Olivier
Assisting Clergy The Rev'd Dr. Deborah Meister, ODM
Director of Music Dr. Nicholas Capozzoli
Assistant Organist Esther-Ruth Teel
Organ Scholar Owen Spicer

Célébrant Le très révérend Bertrand Olivier
Prédicatrice Le très révérend Bertrand Olivier
Autre Clergé La révérendé D^{re} Deborah Meister
Directeur musical D^r Nicholas Capozzoli
Organiste adjointe Esther-Ruth Teel
Organiste stagiaire Owen Spicer

We gather today on the unceded territory of the Kanien'keha:ka (Mohawk), at a place called Tio'tia:ke (Montreal), a meeting place for many First Nations. Our acknowledgement stands as a promise to continue the ongoing work of recognition and reconciliation.



Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire non cédé des Kanien'keha:ka (Mohawk), à l'endroit appelé Tio'tia:ke (Montréal), un lieu de rencontre de plusieurs Premières Nations. Cette reconnaissance est un engagement de poursuivre le travail de reconnaissance et de réconciliation en cours.

WELCOME TO CHRIST CHURCH CATHEDRAL!

Christ Church Cathedral is a diverse and inclusive community, welcoming people of all cultural backgrounds, ages, life experiences and sexual orientations and valuing the rich spiritual gifts they bring. We rejoice in the equal ministry of people of all genders.

In addition to our worship services, the Cathedral is also home to a number of community projects and ministries, including a monthly lunch for the downtown itinerant population, an environmental social justice action group, a ministry to formerly incarcerated people, a discussion group for LGBTQ+ Christians, a vibrant music ministry, and several bible studies, prayer groups, and opportunities for fellowship.

BIENVENUE À LA CATHÉDRALE CHRIST CHURCH !

La cathédrale Christ Church est une communauté diverse et inclusive, qui accueille des personnes de toutes origines culturelles, de tous âges, de toutes expériences de vie et de toutes orientations sexuelles, et qui apprécie la richesse des dons spirituels qu'elles apportent. Nous nous réjouissons des possibilités égales de ministère pour les personnes de tous les genres.

En plus de nos services liturgiques, la cathédrale est également le siège d'un certain nombre de projets et de ministères communautaires, notamment un dîner mensuel pour des itinérants, un groupe d'action pour la justice sociale environnementale, un ministère auprès des anciens détenus, un groupe de discussion pour les chrétiens LGBTQ+, un ministère de la musique dynamique, ainsi que plusieurs études bibliques, groupes de prière et occasions de rencontres.

PLEASE STAY IN TOUCH!

Go to montrealcathedral.ca/stayintouch to join our email list, or follow us on social media!

   ChristChurchMTL

RESTEZ EN CONTACT !

Visitez montrealcathedral.ca/fr/restezencontact pour vous inscrire à notre liste de diffusion, ou suivez-nous sur les médias sociaux !

   ChristChurchMTL

If you would like to make a donation to help us maintain this historic building and support our ministries, please send an e-transfer to accounting@montrealcathedral.ca, go to montrealcathedral.ca/donate, use the Tap to Give machine at the back of the church, or scan the QR code below:



Si vous souhaitez faire un don pour nous aider à entretenir ce bâtiment historique et à soutenir nos ministères, veuillez envoyer un virement électronique à accounting@montrealcathedral.ca, visiter montrealcathedral.ca/dons, utiliser l'appareil Tapez pour donner à l'arrière de l'église, ou numériser le code QR ci-dessous.



PRELUDE

Solemn Melody

Sir Henry Walford Davies (1869-1941)

WELCOME / ACCUEIL

Please stand and join in the singing of the Processional Hymn during which the regimental Colours are presented.

Veillez vous lever et chanter avec nous le chant d'entrée, pendant lequel les couleurs régimentaires seront présentées.

HYMN / HYMNE

Ô Dieu, notre aide aux temps anciens

Texte : Isaac Watts (1674-1748); trad. Pauline Martin (1950-)

Musique : ST. ANN, William Croft (1678-1727)



1 Ô Dieu, notre aide aux temps an - ciens, Es - poir des temps nou - veaux,
 2 À l'om - bre de ton trône, as - sis, Tes saints ont ha - bi - té.
 3 Quand les col - li - nes et les flots Se con - fon - daient mê - lés,
 4 Mille ans, Sei - gneur, sont à tes yeux Plus bref qu'un soir en - fui,
 5 Le temps comme un tor - rent fou - gueux Em - por - te ses en - fans.
 6 Ô Dieu, notre aide aux temps an - ciens, Es - poir des temps nou - veaux,



Aux jours mau - vais, puis - sant sou - tien, Notre é - ter - nel re - pos.
 Ton bras vail - lant nous garde aus - si En tou - te sù - re - té.
 Seul tu ré - gnais sur le cha - os De toute é - ter - ni - té.
 Plus brefs que l'au - be dans les cieux Lors - que prend fin la nuit.
 Ils pas - sent, comme un rêve heu - reux S'en - vole a jour nais - sant.
 Aux jours mau - vais, puis - sant sou - tien, Notre é - ter - nel re - pos.

Priest What does the Lord require of you but to do justice, and to love kindness, and to walk humbly with your God? (Micah 6:8)

Prêtre On t'a fait connaître ce qui est bien, ce que le SEIGNEUR exige de toi : Rien d'autre que respecter le droit, aimer la fidélité et t'appliquer à marcher avec ton Dieu. (Michée 6:8)

Priest We meet in the presence of God. We remember with thanksgiving and sorrow those whose lives, in world wars and conflicts past and present, have been given and taken away. We pray for all who in bereavement, disability and pain continue to suffer the consequences of fighting and terror. We pray in penitence and faith for reconciliation between the nations, that all people may, together, live in freedom, justice and peace.

Prêtre Nous nous réunissons en présence de Dieu. Nous nous souvenons avec tristesse de ceux dont la vie a été donnée puis enlevée dans les guerres mondiales et les autres conflits passés et présents. Nous en rendons grâce. Nous prions pour toutes les personnes qui, par le deuil, le handicap ou la douleur, continuent de subir les effets des combats et de la terreur. Nous prions, dans la foi et avec un cœur pénitent, pour la réconciliation entre les pays ; que toutes les nations puissent vivre ensemble dans la liberté, la justice et la paix.

Please remain standing.

Veuillez rester debout.

Priest Lord, open our lips.
All **And our mouth shall proclaim
your praise.**

Prêtre Seigneur, ouvre nos lèvres.
Assemblée **Et notre bouche
proclamera ta louange.**

Priest O God, make speed to save us.
All **O Lord, make haste to help us.**

Prêtre Seigneur Dieu, viens à notre aide.
Assemblée **Seigneur, viens à notre secours !**

All **Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit;
as it was in the beginning, is now,
and will be forever.
Amen. Alleluia!**

Assemblée **Gloire au Père, au Fils
et au Saint-Esprit,
au Dieu qui est, qui était et qui vient,
pour les siècles des siècles.
Amen. Alléluia !**

VENITE EXULTEMUS DOMINO

Text: Psalm 95

Chant: Ivor Atkins (1869-1953)

1 Come, let us sing to the Lord; *
let us shout for joy to the rock of our salvation.

1 Venez, crions au Seigneur notre joie,
acclamons notre rocher, notre sauveur.

2 Let us come before his presence with thanksgiving *
and raise a loud shout to him with psalms.

2 Présentons-nous devant lui avec reconnaissance,
acclamons-le en musique !

3 For the Lord is a great God, *
and a great king above all gods.

3 Car le Seigneur est un grand Dieu,
un grand roi qui domine tous les dieux.

4 In his hand are the caverns of the earth, *
and the heights of the hills are his also.

4 Il tient dans sa main les profondeurs de la terre,
et les sommets des montagnes sont à lui.

5 The sea is his, for he made it, *
and his hands have molded the dry land.

5 À lui aussi la mer, puisqu'il l'a faite,
et la terre, qu'il a façonnée de ses mains.

6 Come, let us bow down, and bend the knee, *
and kneel before the Lord our Maker.

6 Entrez, courbons-nous, prosternons-nous,
mettons-nous à genoux devant le Seigneur,
notre créateur.

7 For he is our God,
and we are the people of his pasture and the sheep
of his hand. *
Oh, that today you would hearken to his voice!

7 Car notre Dieu, c'est lui,
nous sommes le peuple dont il est le berger,
le troupeau que sa main conduit.
Aujourd'hui, puissiez-vous entendre ce qu'il dit :

8 Harden not your hearts,
as your forebears did in the wilderness, *
at Meribah, and on that day at Massah,
when they tempted me.

8 « Ne vous entêtez pas comme à Meriba,
comme au jour de Massa, dans le désert.

9 They put me to the test, *
though they had seen my works.

9 Vos ancêtres m'y ont provoqué,
ils m'ont poussé à bout,
même après avoir vu tout ce que j'avais fait.

10 Forty years long I detested that generation
and said, *
“This people are wayward in their hearts;
they do not know my ways.”

11 So I swore in my wrath, *
“They shall not enter into my rest.”

Glory to the Father and to the Son,
and to the Holy Spirit:
As it was in the beginning, is now,
and will be forever. Amen.

Please be seated

PROCLAIMING THE WORD

2nd Lt. Wilfred Owen was a poet and soldier who served in the First World War. Suffering from shell-shock, he could have stayed on home duty, but chose to return to the front. Renowned for his courage and devotion to his men, he was awarded the Military Cross. He was killed in Germany one week before the Armistice and posthumously promoted Lieutenant.

A READING FROM WILFRED OWEN +NOVEMBER 4, 1918

Read in English by Robert King

When I'm asleep, dreaming and drowsed and warm,
They come, the homeless ones, the noiseless dead.
While the dim charging breakers of the storm
Rumble and drone and bellow overhead,
Out of the gloom they gather about my bed.
They whisper to my heart;
their thoughts are mine.

“Why are you here with all your watches ended?
From Ypres to Frise we sought you in the line.”
In bitter safety I awake, unfriended;
And while the dawn begins with slashing rain
I think of the Battalion in the mud.
“When are you going back to them again?
Are they not still your brothers through our blood?”

10 Pendant quarante ans, cette génération
n'a suscité en moi que du dégoût,
au point que je pensais : ces gens ont perdu la tête,
ils n'ont pas compris ce que j'attendais d'eux.

11 Aussi dans ma colère, j'ai fait ce serment :
ils n'entreront pas dans le lieu
où je leur ai préparé le repos. »

Gloire au Père, au Fils, au Saint-Esprit,
comme il était au commencement, maintenant
et toujours, pour les siècles des siècles. Amen.

Veillez vous asseoir.

LA LITURGIE DE LA PAROLE

Le sous-lieutenant Wilfred Owen était un poète et un soldat qui a servi pendant la Première Guerre mondiale. Souffrant d'un choc dû aux obus, il aurait pu rester en service à domicile, mais il a choisi de retourner au front. Réputé pour son courage et son dévouement envers ses hommes, il a été décoré de la Croix militaire. Il est tué en Allemagne une semaine avant l'Armistice et promu lieutenant à titre posthume.

UNE LECTURE DE WILFRED OWEN +4 NOVEMBRE 1918

Lue en anglais par Robert King

Quand je suis endormi, rêveur, assoupi et au chaud,
Ils viennent, les sans-abris, les morts silencieux.
Alors que les sombres déferlantes de la tempête
grondent, bourdonnent et mugissent au-dessus de moi,
Hors des ténèbres, autour de mon lit, ils se rassemblent.
Ils murmurent à mon cœur ;
leurs pensées sont les miennes.

« Pourquoi es-tu ici, avec toutes tes veilles terminées ?
D'Ypres à Frise, nous t'avons cherché dans le rang. »
Dans une sécurité amère, je me réveille, sans ami ;
Et tandis que l'aube commence avec une pluie battante
Je pense au bataillon dans la boue.
Quand vas-tu retourner auprès d'eux ?
"Ne sont-ils pas encore tes frères par notre sang ?

PSALM 116:1-8

Sung by the choir

- 1 I love the Lord, because he has heard the voice of my supplication, * because he has inclined his ear to me whenever I called upon him.
- 2 The cords of death entangled me; the grip of the grave took hold of me; * I came to grief and sorrow.
- 3 Then I called upon the name of the Lord: * "O Lord, I pray you, save my life."
- 4 Gracious is the Lord and righteous; * our God is full of compassion.
- 5 The Lord watches over the innocent; * I was brought very low, and he helped me.
- 6 Turn again to your rest, O my soul, * for the Lord has treated you well.
- 7 For you have rescued my life from death, * my eyes from tears, and my feet from stumbling.
- 8 I will walk in the presence of the Lord * in the land of the living.

Glory to the Father and to the Son,
and to the Holy Spirit:
As it was in the beginning, is now,
and will be forever. Amen.

FIRST READING Wisdom of Solomon 3:1-9

Read in English by Major Talarico

But the souls of the righteous are in the hand of God, and no torment will ever touch them. In the eyes of the foolish they seemed to have died, and their departure was thought to be a disaster, and their going from us to be their destruction; but they are at peace. For though in the sight of others they were punished, their hope is full of immortality.

PSAUME 116, 1-9

Chanté par le chœur

- 1 J'aime le Seigneur, car il entend ma voix quand je le supplie.
- 2 Il a tendu vers moi une oreille attentive. Toute ma vie je l'appellerai.
- 3 Les liens de la mort m'avaient enserré, le monde des morts resserrait sur moi son étreinte ; j'étais pris de détresse et d'angoisse.
- 4 Alors j'ai appelé le Seigneur par son nom : « Seigneur, sauve-moi la vie ! »
- 5 Le Seigneur est bienveillant et juste, notre Dieu a le cœur plein d'amour.
- 6 Le Seigneur garde ceux qui sont ignorants ; j'étais à bout de force et il m'a sauvé.
- 7 Allons, je dois retrouver mon calme, car le Seigneur m'a fait du bien.
- 8 Oui, tu m'as arraché à la mort, Seigneur, tu as séché mes larmes, tu as préservé mes pieds du faux pas.
- 9 Sur cette terre destinée aux vivants, je marcherai sous le regard du Seigneur.

Gloire au Père, au Fils, au Saint-Esprit,
comme il était au commencement, maintenant
et toujours, pour les siècles des siècles.
Amen.

PREMIÈRE LECTURE Sagesse 3, 1-9

Lue en anglais par Major Talarico

Mais les âmes des justes sont dans la main de Dieu, aucun tourment ne les atteindra plus. Aux yeux des insensés, ils passent pour morts, leur départ de ce monde est tenu pour un malheur et leur éloignement de nous pour une disparition totale. Pourtant, ils sont dans la paix. Au regard des êtres humains, ils ont subi des châtements, mais ils avaient la ferme espérance de connaître l'immortalité.

Having been disciplined a little, they will receive great good, because God tested them and found them worthy of himself; like gold in the furnace he tried them, and like a sacrificial burnt-offering he accepted them.

In the time of their visitation they will shine forth, and will run like sparks through the stubble. They will govern nations and rule over peoples, and the Lord will reign over them for ever. Those who trust in him will understand truth, and the faithful will abide with him in love, because grace and mercy are upon his holy ones, and he watches over his elect.

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

Leurs souffrances étaient légères en comparaison du grand bonheur qu'ils recevront. Car Dieu les a mis à l'épreuve et il les a trouvés dignes de lui. Il les a éprouvés comme l'or qui passe au creuset, il les a accueillis comme un sacrifice de paix offert sur l'autel.

Au moment fixé par Dieu pour le jugement, ils brilleront d'un vif éclat, ils seront comme des étincelles qui courent à travers la paille. Ils jugeront les pays, ils domineront les peuples et le Seigneur sera leur roi pour toujours. Ceux qui mettent leur confiance en Dieu comprendront la vérité ; ceux qui lui sont fidèles demeureront unis à lui dans l'amour. En effet, Dieu se montre favorable et bon envers les personnes qui lui sont attachées, il assure sa protection à ceux qu'il a choisis.

Lecteur-trice Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

CANTICLE / CANTIQUE
Surely it is God who saves me

Text: First Song of Isaiah
Music: Jack Noble White (b. 1938)

Surely it is God who saves me;
I will trust in him and not be afraid.
For the Lord is my stronghold and my sure defense,
and he will be my Saviour.
Therefore you shall draw water with rejoicing
from the springs of salvation.
and on the day you shall say,
"Give thanks to the Lord, and call upon his Name."
Make his deeds known among the peoples;
See that they remember that his Name is exalted
Sing the praises of the Lord, for he has done great things,
and this is known in all the world.
Cry aloud, inhabitants of Zion,
Ring out your joy for the great one
in the midst of you is the Holy One of Israel.

Voici le Dieu qui me sauve ;
j'ai confiance, je n'ai plus de crainte.
Ma force et mon chant, c'est le Seigneur ;
il est pour moi le salut.
Exultant de joie, joie vous puiserez les eaux
aux sources du salut.
Ce jour-là, vous direz :
« Rendez grâce au Seigneur, proclamez son nom,
annoncez aux autres peuples ses hauts faits ! »
Redites-le : « Sublime est son nom ! »
Jouez pour le Seigneur ; il montre sa magnificence,
et toute la terre le sait.
Jubilez, criez de joie, habitants de Sion,
car il est grand au milieu de toi, le saint d'Israël ! ».

Reader A reading from the Gospel of John.

“Everything that the Father gives me will come to me, and anyone who comes to me I will never drive away; for I have come down from heaven, not to do my own will, but the will of him who sent me. And this is the will of him who sent me, that I should lose nothing of all that he has given me, but raise it up on the last day. This is indeed the will of my Father, that all who see the Son and believe in him may have eternal life; and I will raise them up on the last day.”

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

Lecteur-trice Lecture de l'évangile de Jean.

« Chacun de ceux que le Père me donne viendra à moi et je ne rejeterai jamais celui qui vient à moi ; car je suis descendu des cieux non pas pour faire ma volonté, mais pour faire la volonté de celui qui m'a envoyé. Et voici ce que veut celui qui m'a envoyé : c'est que je ne perde aucun de ceux qu'il m'a confiés, mais que je les ressuscite au dernier jour. Oui, voici ce que veut mon Père : que tous ceux qui voient le Fils et qui croient en lui aient la vie éternelle et que je les ressuscite au dernier jour. »

Lecteur-trice Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

CANTICLE / CANTIQUÉ Jubilate Deo

Text: Psalm 100

Music: Collegium Regale, Herbert Howells (1892-1983)

O be joyful in the Lord, all ye lands;
Serve the Lord with gladness
and come before his presence with a song.
Be ye sure that the Lord he is God:
It is he that hath made us and not we ourselves;
We are his people, and the sheep of his pasture.
O go your way into his gates with thanksgiving,
And into his courts with praise.
Be thankful unto him and speak good of his name.
For the Lord is gracious, His mercy is everlasting;
And his truth endureth
from generation to generation.
Glory be to the Father, and to the Son:
and to the Holy Ghost.
As it was in the beginning, is now, and ever shall be:
world without end. Amen.

Gens du monde entier, acclamez le Seigneur !
Servez le Seigneur avec joie,
présentez-vous à lui avec des cris joyeux !
Reconnaissez que c'est le Seigneur qui est Dieu,
c'est lui qui nous a faits, et nous sommes à lui.
Nous sommes son peuple,
le troupeau dont il est le berger.
Entrez dans son temple avec reconnaissance,
dans la cour intérieure, exprimez vos louanges.
Louez le Seigneur ! Bénissez son nom.
Oui, le Seigneur est bon, et son amour dure toujours ;
de génération en génération, il reste fidèle.
Gloire au Père, au Fils, au Saint-Esprit,
comme il était au commencement, maintenant
et toujours, pour les siècles des siècles.
Amen.

SERMON The Very Rev'd Bertrand Olivier

A period of about two minutes silence is kept.

HOMÉLIE The Very Rev'd Bertrand Olivier

On garde deux minutes de silence.

ANTHEM / ANTIENNE

And I saw a new heaven

Text: Revelation 21:1-4

Music: Edgar Bainton (1880-1956)

And I saw a new heaven and a new earth;
For the first heaven and first earth had passed away,
And there was no more sea.
And I John saw the holy city,
New Jerusalem coming down from God
out of heaven,
Prepared as a bride adorned for her husband;

Alors je vis un nouveau ciel et une nouvelle terre.
Le premier ciel et la première terre ont disparu,
et il n'y a plus de mer.
Et moi, Jean, je vis la ville sainte,
la nouvelle Jérusalem, qui descendait des cieux,
envoyée par Dieu, prête comme une épouse
qui s'est faite belle pour son mari.

And I heard a great voice out of heaven, saying:
"Behold, the tabernacle of God is with men,
And he will dwell with them
and they shall be his people;
And God himself shall be with them and be their God;
And God shall wipe away all tears from their eyes,
And there shall be no more death
neither sorrow nor crying,
Neither shall there be any more pain,
For the former things are passed away."

J'entendis une voix forte qui venait du trône et disait :
« Voici, la demeure de Dieu est parmi les êtres humains !
Il demeurera avec eux
et ils seront ses peuples.
Dieu lui-même sera avec eux, il sera leur Dieu.
Il essuiera toute larme de leurs yeux.
Il n'y aura plus de mort,
il n'y aura plus ni deuil,
ni lamentations, ni douleur.
En effet, les choses anciennes ont disparu. »

Please rise.

Veillez vous lever.

THE APOSTLES' CREED

All **I believe in God the Father Almighty,
creator of heaven and earth.**

**I believe in Jesus Christ,
his only Son our Lord.
He was conceived by the power of the
Holy Spirit and born of the Virgin Mary.
He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried.
He descended to the dead.
On the third day he rose again.
He ascended into heaven,
and is seated at the right hand
of the Father.
He will come again to judge the living
and the dead.**

**I believe in the Holy Spirit;
the holy catholic church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen.**

SYMBOLE DES APÔTRES

Assemblée **Je crois en Dieu, le Père tout-puissant,
créateur du ciel et de la terre.**

**Je crois en Jésus-Christ,
son Fils unique, notre Seigneur,
qui a été conçu du Saint-Esprit,
est né de la vierge Marie,
a souffert sous Ponce Pilate,
a été crucifié, est mort et a été enseveli,
est descendu aux enfers,
le troisième jour, est ressuscité des morts,
est monté aux cieux,
est assis à la droite de Dieu
le Père tout-puissant,
d'où il viendra juger les vivants
et les morts.**

**Je crois en l'Esprit saint,
à la sainte Église catholique,
à la communion des saints,
à la rémission des péchés,
à la résurrection de la chair,
à la vie éternelle. Amen.**

You may kneel, sit, or stand for the prayers.

Vous pouvez vous agenouiller, vous asseoir, ou rester debout.

PRAYERS OF THE FAITHFUL

LA PRIÈRE UNIVERSELLE

Leader Remembering with gratitude the armistice which marked the beginning of the end of the First World War, let us pray for all who suffer as a result of conflict, and ask that God may give us peace.

Ministre En nous souvenant avec gratitude de l'armistice qui a marqué le début de la fin de la Première Guerre mondiale, prions pour tous les gens qui souffrent à cause de conflits et demandons que Dieu nous donne la paix.

Leader For the service men and women and civilians who have died in the violence of war, each one dear to God;
God of love and mercy

Ministre Pour les militaires et les civils, hommes et femmes, morts dans la violence de la guerre, et tous chers à Dieu ;
Dieu de tendresse et d'amour.

All **Hear our prayer.**

Assemblée **Écoute notre prière.**

Leader For those who love them in death as in life, offering the distress of our grief and the sadness of our loss;
God of love and mercy

Ministre Pour les gens qui les aiment dans la mort comme dans la vie, offrant la détresse de notre douleur et la tristesse de notre perte ;
Dieu de tendresse et d'amour.

All **Hear our prayer.**

Assemblée **Écoute notre prière.**

Leader For all members of the armed Forces who are in danger this day, that they may be shielded from harm to body or soul, and for their family, friends and all who pray for their safe return;
God of love and mercy

Ministre Pour tous les membres des Forces armées qui sont en danger aujourd'hui, afin qu'ils soient à l'abri du danger pour leur corps ou leur âme ; et pour leur famille, leurs amis et tous ceux qui prient pour leur retour sain et sauf ;
Dieu de tendresse et d'amour.

All **Hear our prayer.**

Assemblée **Écoute notre prière.**

Leader For civilian women, men and children whose lives are disfigured by war or terror,
God of love and mercy

Ministre Pour les civils, femmes, hommes et enfants, dont la vie est défigurée par la guerre ou la terreur ;
Dieu de tendresse et d'amour.

All **Hear our prayer.**

Assemblée **Écoute notre prière.**

Leader For all who bear the burden and privilege of leadership, political, military and religious; asking for gifts of wisdom and resolve in the search for reconciliation and peace.
God of love and mercy

Ministre Pour tous les gens qui reçoivent le mandat de nous diriger et de nous guider, au niveau politique, militaire ou religieux, qu'ils aient les dons de sagesse et de volonté pour la recherche de la réconciliation et de la paix.
Dieu de tendresse et d'amour.

All **Hear our prayer.**

Assemblée **Écoute notre prière.**

Leader For those who live in peace and freedom, that we may use them to promote the welfare of all.
God of love and mercy.

Ministre Pour les gens qui vivent dans la paix et la liberté, afin que nous puissions faire appel à eux pour promouvoir le bien-être de tous.
Dieu de tendresse et d'amour.

All **Hear our prayer.**

Assemblée **Écoute notre prière.**

Leader O God, you made us in your own image and redeemed us through Jesus your Son : Look with compassion on the whole human family; take away the arrogance and hatred which infect our hearts; break down the walls that separate us; unite us in bonds of love; and work through our struggle and confusion to accomplish your purposes on earth; that, in your good time, all nations and races may serve you in harmony around your heavenly throne; through Jesus Christ our Lord.

All **Amen.**

Ministre Seigneur Dieu, toi qui nous as faits à ton image et nous as rachetés par ton propre Fils Jésus, regarde avec compassion toute la famille humaine, arrache de notre cœur l'orgueil et la haine qui l'infecte, abats les murs qui nous divisent, réunis-nous par les liens de l'amour et aide-nous dans nos luttes et notre désarroi à accomplir ton dessein sur la terre, afin que, lorsqu'il te plaira, toutes les races et tous les peuples te servent en harmonie auprès de ton trône de gloire. Nous te le demandons par Jésus le Christ, notre Seigneur.

Assemblée **Amen.**

THE LORD'S PRAYER

Priest Now, as our Saviour Christ has taught us, and each in the language in which you pray, we are bold to say,

All **Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, the power,
and the glory, for ever and ever.
Amen.**

Please stand.

LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

Prêtre Et maintenant, comme nous l'avons appris du Sauveur, chacun et chacune dans la langue dans laquelle vous priez, nous osons dire,

Assemblée **Notre Père qui es aux cieux
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent
le règne, la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles. Amen.**

Veillez vous lever.

HYMN / HYMNE

O Day of Peace

Text: Carl P. Daw, Jr. (b. 1944)

Music: JERUSALEM, Charles Hubert Hastings Parry (1848-1918)



O day of peace that dim-ly shines through all our hopes and prayers and dreams,
 guide us to jus - tice, truth, and love, de - liv - ered from our self - ish schemes.
 Mayswords of hate fall from our hands, our hearts from en - vy find re - lease,
 till by God's grace our war - ring world shall see Christ's prom - ised reign of peace. *Interlude*
 Then shall the wolf dwell with the lamb, nor shall the fierce de - vour the small;
 as beasts and cat - tle calm - ly graze, a lit - tle child shall lead them all.
 Then en - e - mies shall learn to love, all creat - ures find their true ac - cord;
 the hope of peace shall be ful - filled, for all the earth shall know the Lord.

ACT OF REMEMBRANCE

Priest They shall grow not old,
 as we that are left grow old; age shall not
 weary them, nor the years condemn.
 At the going down of the sun and in the
 morning, we will remember them.

All **We will remember them.**

L'ACTE DU SOUVENIR

Prêtre Ils ne vieilliront pas comme nous,
 qui leur avons survécu. Ils ne connaîtront
 jamais l'outrage ni le poids des années.
 Quand viendra l'heure du crépuscule et celle
 de l'aurore, nous nous souviendrons d'eux.

Assemblée **Nous nous souviendrons d'eux**

LAST POST

Two minute silence is kept

LE DERNIER APPEL

On garde deux minutes de silence.

REVEILLE

LE RÉVEIL

HYMN / HYMNE

For the Healing of the Nations

Text: Fred Kaan (1929-2009)

Music: ALLELUIA, DULCE CARMEN, An Essay on the Church Plain Chant (1782)



1 For the heal - ing of the na - tions, God, we pray with one ac - cord;
 2 Lead us, Fa - ther, in - to free - dom; from de - spair your world re - lease,
 3 All that kills a - bun - dant liv - ing, let is from the earth be banned:
 4 You, Cre - a - tor God, have writ - ten your great name on hu - man - kind;



for a just and e - qual shar - ing of the things that earth af - fords.
 that, re - deemed from war and ha - tred, all may come and go in peace.
 pride of sta - tus, race, or school - ing, dog - mas that ob - scure your plan.
 for our grow - ing in your like - ness, bring the life of Christ to mind;



To a life of love in ac - tion help us rise and pledge our word.
 Show us how through care and good - ness fear will die and hope in - crease.
 In our com - mon quest for jus - tice, may we hal - low life's brief span.
 that by our re - sponse and ser - vice earth its des - ti - ny may find.

THE COMMITMENT AND BLESSING

Priest Will you strive for all
that makes for peace?
All **We will.**

Priest Will you seek to heal
the wounds of war?
All **We will.**

Priest Will you work for a just future
for all humanity?
All **We will.**

Priest God grant to the living grace, to the departed
rest, to the Church, the King,
the Commonwealth and all people,
unity, peace and concord, and to us
and all God's servants, life everlasting;
and the blessing of God almighty,
the Father, the Son and the Holy Spirit,
be among you and remain with you always.
All **Amen.**

PROMESSE ET BÉNÉDICTION

Prêtre Ferez-vous tout ce que vous pouvez
pour instaurer la paix ?
Assemblée **Nous le ferons.**

Prêtre Ferez-vous tout ce que vous pouvez
pour soulager la souffrance de la guerre ?
Assemblée **Nous le ferons.**

Prêtre Ferez-vous tout ce que vous pouvez pour
bâter un avenir juste pour toute l'humanité ?
Assemblée **Nous le ferons.**

Prêtre Accorde, notre Dieu, la grâce aux vivants,
le repos aux défunts, l'unité, la paix,
et la concorde à l'Église, au roi et
au Commonwealth, et à nous et à tous
tes serviteurs, la vie éternelle,
et que la bénédiction du Dieu tout-puissant
Père, Fils et Saint-Esprit, descende sur vous
et y demeure à jamais.
Assemblée **Amen.**

BRITISH NATIONAL ANTHEM / HYMNE NATIONAL BRITANNIQUE

God save our gracious King,
Long live our noble King,
God save the King.
Send him victorious,
Happy and glorious,
Long to reign over us:
God save the King.

CANADIAN NATIONAL ANTHEM / HYMNE NATIONAL DU CANADA

Ô Canada, terre de nos aïeux,
Ton front est ceint de fleurons glorieux !
Car ton bras sait porter l'épée, il sait porter la croix !
Ton histoire est une épopée des plus brillants exploits.
God keep our land glorious and free!
O Canada, we stand on guard for thee.
O Canada, we stand on guard for thee.

POSTLUDE

Chorale Prelude on "St. Anne"

Charles Hubert Hastings Parry (1848-1918)

FLOWERS FOR ALL SOULS

This week's flowers are given to the glory of God:

by Sylvie Paré, Paul Paré and Calvin Veltman
in memory of Rita Laflamme, Lucien Paré, Béatrice
Buikema and James Veltman

by Jane Aitkens
in memory of Donald Aitkens and John Oliver

by Ann Elbourne
in memory of Gavin Elbourne and Judith Elbourne

by Jacqueline Barrow
in memory of Yvonne C. Barrow and Mabel Maxwell

FLEURS POUR TOUS LES DÉFUNTS

Les fleurs de cette semaine sont offertes à la gloire de
Dieu:

par Sylvie Paré, Paul Paré et Calvin Veltman
en mémoire de Rita Laflamme, Lucien Paré, Béatrice
Buikema et James Veltman

par Jane Aitkens
en mémoire de Donald Aitkens et John Oliver

par Ann Elbourne
en mémoire de Gavin Elbourne et Judith Elbourne

par Jacqueline Barrow
en mémoire de Yvonne C. Barrow et Mabel Maxwell

Happening Today	Événements d'aujourd'hui
Guided tour of the Cathedral 1:30 p.m.	Visite guidée de la cathédrale 13 h 30
Creation: Music and Readings 4:00 p.m.	Création : Musique et lectures 16 h

Cathedral Calendar For detailed information, please visit: www.montrealcathedral.ca/events-calendar/	Calendrier de la cathédrale Pour de plus amples renseignements veuillez visiter : www.montrealcathedral.ca/fr/calendrier/
Sunday services 8:00 am Holy Communion [en] <i>(Book of Common Prayer)</i> 9:00 am Sung Eucharist [fr] 10:30 am Choral Eucharist [mostly en] 4:00 pm Choral Evensong [en + fr] Evening Prayer [fr], Tuesday 7:00 pm – Zoom Eucharist, Monday – Friday, 12:15 pm (Thursdays in French) – In person at the Cathedral	Services dominicaux 8 h Sainte communion [en] <i>(Book of Common Prayer)</i> 9 h Eucharistie chantée [fr] 10 h 30 Eucharistie avec chant choral [surtout en] 16 h Vêpres chantées [en + fr] Prière du soir, mardi 19 h – Zoom Eucharistie, lundi – vendredi, 12 h 15 (en français le jeudi) – En personne à la cathédrale

Cathedral Notices	Informations de la cathédrale
Cathedral Closed on Monday October 10 The Cathedral will be closed on Monday, October 10 for the Thanksgiving holiday. There will be no virtual or in-person services, and the building will be closed to the public. Cathedral Retreat October 21- 23 The cost is \$150 including meals and a private room. If you are interested, contact Bertrand at bertrand.olivier@montrealcathedral.ca	Fermeture de la Cathédrale le lundi 10 octobre La cathédrale sera fermée le lundi 10 octobre pour le jour de l'action de grâce. Il n'y aura pas de services virtuels ou en personne, et le bâtiment sera fermé au public. Retraite de la cathédrale 21- 23 octobre Le coût est de 150 \$, y compris les repas et une chambre privée. Si vous êtes intéressé, contactez Bertrand à bertrand.olivier@montrealcathedral.ca

<p>Christ Church Cathedral office 514-843-6577 ext. 241 administrator@montrealcathedral.ca montrealcathedral.ca/stayintouch</p>		<p>Bureau de la cathédrale Christ Church 514-843-6577 ext. 241 administrateur@montrealcathedral.ca montrealcathedral.ca/fr/restezencontact</p>
<p>www.montrealcathedral.ca</p>		
  		<p>ChristChurchMTL www.montrealcathedral.ca/live/</p>